Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiele dni upłynęło w Izraelu bez prawdziwego Boga,\* bez nauczającego\*\* kapłana i bez Prawa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiele czasu upłynęło w Izraelu bez prawdziwego Boga, bez kapłana, który by nauczał, i bez Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiele dni Izrael był bez prawdziwego Boga, bez nauczającego kapłana i bez prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez wiele dni był Izrael bez Boga prawdziwego, i bez kapłana, nauczyciela, i bez zakonu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeminie w Izraelu dni wiele bez Boga prawdziwego i bez kapłana uczyciela, i bez zakonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez długi czas był Izrael bez Boga prawdziwego i bez kapłana nauczyciela, i bez Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez długi czas był Izrael bez prawdziwego Boga, nie miał też kapłana, który by go nauczył, i nie miał zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez wiele dni Izrael był bez prawdziwego Boga, bez kapłana, nauczyciela, bez Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez długi czas Izrael nie miał prawdziwego Boga, ani kapłana pouczającego lud, ani Prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez długi czas pozostawał Izrael bez prawdziwego Boga, bez kapłana-nauczyciela i bez Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І багато (було) днів в Ізраїлі без правдивого Бога, і без священика, що вказує (на правду) і без закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiele dni Israel był bez prawdziwego Boga; bez kapłana, nauczyciela oraz bez Prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izrael przez wiele dni był bez prawdziwego Boga i bez kapłana, który by nauczał, i bez Prawa. |

1. 1) prawdziwego Boga, אֱֹלהֵי אֱמֶת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 10:11</x>; <x>50 33:10</x>; <x>300 18:18</x>; <x>350 4:6-7</x>; <x>460 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 17:5-6</x>; <x>110 15:16-24</x> [↑](#footnote-ref-4)